

Eune Lettre Jerriaise – lé 13 Mar 21

Bouônjour bouonnes gens, ch'est Colin Ireson tchi vos présente Eune Lettre Jerriaise aniet, lé 13 dé Mar, 2021. Aniet, rein qu'des jours auprès lé 1^{er} annivèrsaithe dé l'arrivée dé chu fichu virus, mais tchi progrès! Siez-nous, j'eûnmes not' înjection lé 3 dé Févri auprès l'heuthe du dîner; ma bouonnefemme Heather avait un ma-la-tête tard l'arlevée, mais pon pus qué chenna; mé, j'pèrdis l'restant d'la journée dans un hâsin – si lâssé, un ma-la-tête, au liet vèrs 9h du sé, j'grélottais pour eune d'mié-heuthe devant dé dormi et lé lendemain, j'rendormis auprès lé déjeuner! L'arlevée, j'tais magnifique! Dgieu mèrcie qué j'avons rein qu'ieune înjection à v'nîn! Selon la télévision, Mons. Macron, lé Président d'la France, not' vaîsîn, n'pouôrrait pon décider si touos les vièrs ou touos les jannes 'taient pour un vaccîn, et pis, tchi vaccîn! Y a un tas d'nous, Jèrriais, tchi visitent la France pour des vacances et j'voulons y aller acouo eune fais!

Pour les Membres d'l'Assemblée d'Jèrriais, vot' Conmité s'en vont lus rencontrer aussitôt qué l's États dé Jèrri, ou not' Gouvèrnement, peuvent décider les neunméthos pour les réunions en d'dans. P't'êt' eune gamme à bîngo pour èrsterter nos assemblées, les Sanm'dis arlevées jsuqu'au mais d'Avri...si j'sommes permîns! I' faut garder vos ouothelles sus Radio Jèrri et vos ièrs sus la Gâzette pour eune annonche!

Eh bein, des choses pus heutheuses...ch'est lé R'nouvé, y a certainement du solé et partout y a des fliers, des bêtes et d's insectes tchi s'rèvilyent dans nos gardîns, nos clios et, j'sis seus, sus nos falaises, mais jé n'peux pon les vaie sans des long'veues! Mes g'zettes et pipots et mes gênottes sont enflieuthis, mais acouo eune fais un tas des g'zettes sont aveuglyes! Les fielles dé mes tulipes sont à pautchi lus nez à haut pour tester la tempéthatuthe, et deux'trais sèrclyes sont évident étout, mais pon pour bein longtemps dans man gardîn!

Houette à la main, ou mé sus mes g'nouôrs avec ma fourchette à gardîngni, et les sèrclyes ont dispathus! J'ai un tas des bliuets tchi sont quâsiment prêt à fliethi, mais j'tais à r'garder dans lé dictionnaithe pour l'êpelage. J'trouvis étout les *bés* ou *bêcques dé corbîn*, les *clioches* ou les *clioches dé Carême* (qué j'aime hardi!), s'lon Dr. Frank Lé Maistre les Mouêtîns disaient *les coucous*! Ou, nou peut dithe étout *les bliuettes*.

Auprès aver ajoutê du vrac sus la tère lé Novembre pâssé, jé pliantis mes patates dé Jèrri, lé 23 dé Févri; les fèvres futent s'més au mais d'Novembre mais il' ont souffri auprès la gélée l'aut' semaine. Heutheusement, jé s'mins des grains étout dans la sèrre comme garanti – j'espéthe – d'aver eune récolte! J'ai fini lé taillage ès trais pommièrs et sauf qu'les sèrclyes, tout est prêt pour l'Èrnouvé!

Des raides bouonnes nouvelles entour not' si précieuse langue, lé Jèrriais. Ch'est probablye qu'ous avez veu l'annonce dans la Gâzette qu'y etha acouo trais maît's ou maitrêsses tchi s'en vont joindre l'êchipe dé quat' dans l'Office du Jèrriais - deux auprès Pâques et l'aut' au S'tembre. L'Office a r'mué pour lé grand bâtisse du Département dé l'Éducation et quand j'tais à clièrgi lé storre ès livres, y avait eune valise avec des vièrs habits, *un baluchon* dit lé dictionnaithe! Il' soulaient êt' des bouôns habits, mais malheutheusement, avau l's années, lé mucreu a laïssi des taques partout. Deux'trais couvèrtuthes dé laine, deux châles, ieune à la néthe dentelle, mais y avait du papi d'eune boutique (jé pense) en d'dans et împrînmé avec: 'The Eastern Bazaar, Mrs Pontius, 2, Les Chalets, Queen's Road, tel. 1445' Av'ous jamais ouï pâler dé chutte boutique?

Bon, pour fini, j'm'en vais liêthe eune p'tite poésie par F.M.H., lé titre sîmplyement

'Lé R'Nouvé':

*N'y a pon dans tout l'monde entchi
Un bieau pays coumme Jèrri
S'ou voulez vaie sa bieauté,
V'nez don ichîn au r'nouvé.*

*Les flieurs sauvages dans nos prés,
L'long des routes sus les fossés,
Lé jonc, lé g'nêt jaune coumme dé l'or.
Tchi l'air embaume si ch'est qu'nou sort.*

*Tch'il y fait bé au bieau solé,
Sustout s'nou s'trouve au bord d'la mé,*

*Partout la natuthe nos souorit
Et l'doux vent d'ouest nos rafraîchit.*

*Touos les ouaisieux dé bouôn matîn
Chantent lus cantique dans not' gardîn
I' r'mèrcient Dieu lus Créateur,
Dé lus donner autant d'bonheur.*

*Partout ichîn dans not' Jèrri
Jé sommes vraînement au Paradis,
Pour aver paix, trantchillité
Ch'est ichîn tchi faut d'meuther.*

Mèrcie bein des fais pour m'aver êcouté, et à la préchaine!

Translation

Hello everyone, Colin Ireson presenting.....today, only days after the first anniversary of this annoying virus appearing, but what progress! We had our injections on 3 February, my wife was OK apart from a headache, but I think I lost the rest of the day in a haze! A headache, I was so tired, in bed by 9pm (unknown for me!), I shivered for half an hour before sleeping and next morning I went back to bed after breakfast! I was fine in the afternoon! Thank goodness we only need one more injection! According to television, President Macron couldn't make up his mind what age group got a vaccine, and to decide what vaccine! There are a lot of us who want to go to France again for holidays!

For Members of l'Assemblée d'Jèrriais, your Committee is going to meet as soon as our Government decides how many can meet up, so keep your ears open for Radio Jersey and your eyes open for an announcement in the JEP!

So to more happier things...it's Springtime, there's certainly some sunshine and flowers everywhere, little beasts and insects are waking up in our gardens, fields and cliffs, though I would need some binoculars to see those! My daffodils, jonquils and crocuses are in flower though a good number of my daffodils are blind again! My tulip leaves are poking their heads up above the ground to test the temperature, and a few weeds are appearing, but hoe in hand or on my hands and knees with my fork, they don't stay long! I have a lot of bluebells coming through nearly ready to flower, but whilst I was checking the spelling in my dictionary, I found several different words for them, according to which Parish you are in! *[I give examples including: beaks or crow's beaks, Bells or Lenten Bells – which I like best – and according to Dr. Frank Le Maistre's dictionary, La Moye-resident Jèrriais speakers also used a word which was like our word 'bluetits']*.

After having added some *vraic* (seaweed) to my ground last November, I planted my potatoes on 23 Feb., the earliest I have done so; my broad beans are in the ground but they have suffered from the frost the other week. Happily I sowed some in the greenhouse as a guarantee – I hope – of getting a crop! And I have finished pruning my three apples trees, so all is ready for Spring!

Next, good news for our precious language which you have probably already seen in the JEP about the appointment of three more Jèrriais teachers to join the team of four in l'Office du Jèrriais, two after Easter and the third in the Autumn. The team has moved over to the main Education Department building and while I was clearing the book store I came across some old clothes in a suitcase; two or three woollen blankets, a couple of shawls, one in black lace, all once very good quality but many now spoilt through damp spots over the years. Inside was a

sheet of wrapping paper with the words 'The Eastern Bazaar, Mrs Pontius, 2, Les Chalets, Queen's Road, tel. 1445'. I wonder if anyone has any information on this old shop or business?

Right, before I go, I would like to read to you a short poem by F.M.H. (Miss Florence May Hacquoil), entitled simply

Spring

There's nowhere else in the whole world

A land quite like Jersey,

If you want to see her beauty,

You need to come here in Spring!

The wild flowers in our meadows,

All along the banks in our roads,

The soft rushes, the broom yellow like gold

Which perfumes the air as you pass by.

It's beautiful in the sunshine,

Above all if you are by the seaside,

Everywhere nature smiles at us

And the gentle westerly wind refreshes us.

All the early morning birds

Sing their songs in our garden

They thank God, their Creator,

For giving them such good fortune.

Everywhere here in our Jersey

We are truly in Paradise,

For peace and tranquillity,

It's here that you need to live.

Many thanks for listening to me, see you next time!